

主编 徐真华

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

翻译学理论
多维视角探索

MULTIDIMENSIONAL EXPLORATION OF
THEORIES OF TRANSLATOLOGY

曾利沙 著

图书在版编目(CIP)数据

翻译学理论多维视角探索 / 曾利沙著. —上海:上海外语教育出版社, 2012
(全球化背景下的外国语言文学研究丛书)

ISBN 978-7-5446-2542-5

I. ①翻… II. ①曾… III. ①翻译学-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 226398 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 苗 杨

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.25 字数 242 千字

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2542-5 / H · 1262

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

全球化背景下的外国语言文学研究丛书

编委会名单

主编：徐真华

编委：（以姓氏笔画为序）

王初明	韦立新	平 洪	刘 岩
刘建达	杨 可	李敬平	余 东
陈开举	陈多友	林秀梅	郑 超
郑立华	章宜华	董燕萍	曾用强
戴桂玉			

总序

外国语言文学学科的发展是与国运衰微、西学东渐、现代大学勃兴紧密联系在一起。随着 1840 年鸦片战争的爆发,东西方文明在古老中国不断冲突、碰撞、磨合以及融汇,其剧烈之程度在中国对外交往史中前所未见。西方列强的坚船利炮使东方老大帝国的羸弱暴露无遗。清政府内洋务派为了挽救清廷的统治危机,主张引进、仿造西方的武器装备和学习西方的科学技术,兴办洋务,创设近代企业,将发展重点放在“器物”层面,“师夷长技以制夷”。1894 年,中国在甲午海战中惨败,民族危机空前深重,引起思想文化教育界强烈震动,“中学为体,西学为用”受到空前挑战,“制度”革新摆上核心日程,变法维新运动持续高涨。

此时,时代需要中国与西方之间的“翻译者”,从一开始,外语就承担了读懂历史变迁、推动民族奋起自强的重任。中国一批最早接受西方思想的知识分子,如魏源、郑观应等,为译介西书和传播西方的政治体制、科学知识,发挥了很大的作用。1862 年,被誉为近代第一所国立外国语学院的京师同文馆应运而生,恭亲王奕訢等人在给清政府的奏折上阐明了建馆的意图:“欲悉各国情景,必先谙其言语文字,方不受人欺蒙。”作为清代最早培养译员的洋务学堂和从事翻译出版的机构,同文馆为推动中国近代化作出了积极而重要的尝试。此后,得益于外语的译介作用,西学在中国的发展步伐不断加快。曾负笈海外的严复翻译了一批重要的西方著作,他的译著(如亚当·斯密的《原富》、斯宾塞的《群学肄言》、孟德斯鸠的《法意》,尤其是赫胥黎的《天演论》,以“物竞天择”、“适者生存”、“优胜劣汰”的生物进化理论阐发救亡图存的观点)启蒙与教育了一代国人,产生了振聋发聩的影响。戊戌变法之年,中国第一所国立综合性大学——京师大学堂创立伊始,即开设英、法、德、俄、日 5 个语种的课程。1902 年,京师大学堂复学,且随即合并了京师同文馆,次年更名为译学馆。随着现代高等教育在中国的兴起,外语专业作为一门独立学科在我国建立并逐步发展。揭橥“民主”和“科学”两面旗帜的“五四”新文化运动,为外语学科增添了发展动力和活力。

适值“三千年未有之大变局”，以促进中国近代化为宗旨的海外留学热潮激情涌动。1872年到1875年间，由近代中国留美第一人容闳提议，清政府先后派出四批共120名幼童赴美国留学。这些留美幼童是中国历史上最早的官派留学生。此后，旨在寻求真知的官派和自费留学逐波激荡。这些留学生归国后分布在政界、军界、实业界、教育文化界等各个领域，不少人成为中国近代历史上的知名人物。及至民国时期，一批既饱览西学又具有深厚国学根底的“海归”执掌大学外文系或者从事外文教学研究工作。作为“睁眼看世界”的文化精英，他们学习和借鉴西方先进的理念、模式和方法，制订学术范式，建立课程体系，名师俊彦辈出，学术声誉远播。从当年北京大学、清华大学、西南联大等高校外文系的一流学术阵容可见一斑。在外文界，前辈不懈开拓进取，后学奋力继承创新，学术薪火相传，在短短数十年内为外语学科奠定了较为厚实的基础。1949年以后，由于国内、国际形势的嬗变，外语学科的持续发展受到很大干扰和破坏。1978年中国实行改革开放政策，长期以来对外封闭的坚冰开始消融，外语学科又受到重视，得以焕发新的生机和活力。

近30多年来，科学技术迅猛发展，社会思潮与思想观念更趋丰富多元，学科既深度分化又高度综合，这些变化既拓展了外国语言文学的外延，又深化了其内涵。尤其是20世纪90年代后，全球化趋势深入发展，国与国之间相互依赖相互依存明显增强，对人类社会的影响涉及经济、政治、教育、社会及文化等各个领域，为外国语言文学创设了新的发展环境和条件。在这个进程中，我国外语界就全球化背景下外国语言文学的使命和责任、外语教育规划、外语学科发展路径、外语人才培养模式等理论和实践问题进行了积极的探索，为推动我国经济社会发展、促进中外文化交流、培养高素质国际化人才作出了重要贡献。在全球化背景下，我们面临进一步提升高等教育国际化水平，繁荣发展哲学社会科学，扩大中国学术的国际影响力和话语权，增强国家文化软实力，增进国际理解的艰巨任务。哲学社会科学要繁荣发展，既要“请进来”，也要“走出去”，对本国传统文化精髓，既不狂傲自大，也不妄自菲薄；对外国优秀文明成果，既不全盘照搬，也不一概否定。在纵横捭阖的大时代面前，我国学术发展更需要世界眼光、国际视野和“海纳百川、有容乃大”的广阔胸怀。面对新形势、新任务，外语院校和外语系学科有独特和不可替代的优势，有责任、有义务、有能力推进内涵发展、质量提升、品牌建设，服务于整个国家学术的发展，服务于国家外交战略能力的大幅提升。

国学大师、清华研究院“四大导师”之一陈寅恪先生曾经说,“读书必先识字”,他自己就精通梵语、英语、法语、德语、巴利语、波斯语、突厥语、西夏语,还修习过中亚古文字和蒙古语。时至今天,要了解古希腊、古埃及、古印度、古巴比伦文明的历史,要感受罗马帝国的辉煌和文艺复兴的灿烂,要领略工业革命和西方哲学的魅力,要把握当前国际社会发展的律动和人类进步的脉搏,外国语言文学仍然是一种十分重要而必不可少的工具、载体和媒介。在全球化背景下,普世价值往往能更易超越民族、文化、宗教、局域认知等,通过外语这座桥梁得以交流和沟通、发扬和传播,从而提升人类社会的福祉。

高等学校的根本任务是培养人才。为适应全球化和高等教育国际化的需要,外语院校和外语学科一项很重要的使命和责任,就是要践行“立足平凡、追求卓越”的教育理念,创新人才培养模式,着眼于培养全球化、高素质公民。这种人才,具有较高的公民素养,“不能仅仅是语言、翻译方面的专家,更要在此基础上成为对象国研究和区域研究的专家,成为外语精湛、专业突出、高素质的复合型、复语型的国际化人才”(教育部副部长郝平)。简而言之,全球化、高素质公民的内涵可以用“中国灵魂、世界胸怀、现代意识”十二个字来表述,它包含了人与自我、人与国家、人与世界三个命题。第一,大学生要追求自我完善,务求“格物、致知、诚意、正心”,修身自持,赋予个体生命实际意义。第二,大学生要理性爱国,正确理解与认同传统文化,自觉参与现代中国的社会—文化转型进程。第三,大学生要用全人类而非单一国家民族的眼光关注诸如气候变化、核扩散、大规模传染病等国际性难题,不断提高跨文化交际能力,对外具有独立的品格和开放的心态。

在全球化语境下,外国语言文学需要遵循学科发展规律,顺应国家政策安排,不断加强自身建设,逐步提升学科的影响力和话语权。推进外国语言文学基础理论研究,密切追踪国外学术前沿,注意学习和借鉴,但不能满足于“跟随”和“阐释”,要力争取得有突破性的、具有国际影响的原创性外文理论成果。充分发挥外语学科优势,整合相关学科资源,开展全球问题、国际区域和国别问题的长期跟踪研究,为国家外交战略服务。积极主动对接国家和地方战略需求,就外语教育教学和对外交往的重大理论和实践问题,鼓励个人自由探索,支持学科集体攻关,为党和政府提供高水平的决策咨询服务。比如,广东外语外贸大学在广东省政府的鼎力支持下组建的广东国际战略研究院,近年来就国际金融危机、中国—东盟自贸区成立、日本地震海啸等重大问题对广东的影响及对策,组织外语专

家和相关学科学者进行专题研究,向有关方面提交了高质量的调研报告,对政府施政和企业决策产生了积极的影响。“走出去”,是繁荣发展我国哲学社会科学的重要环节。外语院校和外语学科可充分发挥自身独特优势,健全高端国际型人才培养体系,重点培育一批高水平、专业化的翻译团队,培养造就一批造诣高深的翻译名家,翻译并向海外推介一批中国文化经典和学术精品。要适应学科分化与综合的趋势,加强外语与经济、管理、法律、文化、军事、信息技术等学科的交叉和融合,在保持传统语言文学学科优势的基础上,努力催生出一批能与国际学术界直接对话、具备学术话语权的新型特色交叉学科。加强与港澳台外语界的交流与合作,积极参与国际学术活动和学术组织,积极参与和推动国际学术组织有关政策、规则、标准的研究和制定。

以“工程”、“项目”和“课题”等名义对高等学校发展实行管理和调控,是我国高等教育体制的重要特色。目前,少数外语院校进入国家“211工程”建设高校行列,外国语言文学学科也拥有一批国家级重点学科、教育部人文社科重点研究基地、教育部特色专业建设点、国家精品课程、国家教学名师等,这些总体上构成了外语学科领域的学术制高点。2008年,广东外语外贸大学“全球化背景下的外国语言文学研究”入选广东省“211工程”三期重点学科建设项目,其系列专著凝聚了“语言·文学·文化”、现代技术与语言教学评估、跨文化交际与管理、翻译研究与实践等研究方向,来自政府的支持为广外外语学科的创新发展提供了新的机会和平台。出版“全球化背景下的外国语言文学研究丛书”,一来可作项目成果的初步展示,二来以此就教于同行专家学者。

慢工出细活,厚积才能薄发。全球化背景下外国语言文学学科的发展,与中国改革开放与现代化建设事业一样,依然任重而道远。

是为序。

徐真华^①

2011年6月

① 徐真华,广东外语外贸大学教授,博士生导师;广东省人民政府文史研究馆馆员,文史馆文学院名誉院长。

目录

前 言	1
第1章 译学研究的性质与学科理论基础	9
1.0 引 言	9
1.1 “翻译”的一般特征和本质特征	10
1.2 构建翻译学的理论基础和条件	15
1.3 翻译学研究的核心问题	17
1.4 小 结	20
第2章 文本翻译的“视域”理论	22
2.0 引 言	22
2.1 关于视域理论的运用	23
2.1.1 哲学中的视域理论	23
2.1.2 “言内视域”与“言外视域”	24
2.2 “视域”的理论范畴化与概念化	26
2.3 “视域”理论的可表征性	30
2.4 小 结	33
第3章 “操作视域”与“参数因子”研究范畴	35
3.0 引 言	35
3.1 研究目的	36
3.2 研究对象与任务	37
3.3 研究方法论	40
3.4 关于“操作视域”的实证性界说	44
3.4.1 “零度视域”与“多度视域”	44
3.4.2 局部视域与全景视域	45
3.5 参数因子的实证性界说	47
3.5.1 言内参数因子	48

3.5.2	言外参数因子	50
3.5.3	多重“参数因子”的复式映射	51
3.6	小 结	52
第4章	“翻译单位”研究的动态观	53
4.0	引 言	53
4.1	关于概念的界定	53
4.1.1	定义的性质	53
4.1.2	概念的静态性与动态性	54
4.2	巴氏“翻译单位”辨析	55
4.2.1	关于巴氏翻译单位的概念问题	55
4.2.2	巴氏翻译单位的理论概念特征	55
4.2.3	巴氏理论的性质与局限性	57
4.3	“话语/语篇单位”辨析	59
4.3.1	关于巴氏“话语层”翻译单位的划分	59
4.3.2	话语/语篇翻译单位的目的论与理论特征	60
4.3.3	对巴氏翻译单位“对应性转换”论说的证伪	62
4.3.4	关于“翻译单位”与“转换单位”	65
4.4	小 结	69
第5章	文本的缺省性、增生性与阐释性	70
5.0	引 言	70
5.1	研究方法：描述性原则与概念化表征	70
5.2	研究目的与任务	71
5.2.1	研究目的	71
5.2.2	研究任务	72
5.3	文本的缺省与增生及其表征	73
5.3.1	命题结构性缺省	73
5.3.2	命题语义结构性缺省的识别特征	75
5.4	小 结	79
第6章	语境“义一意”生成机制	81
6.0	引 言	81
6.1	翻译实践与经验总结	82

6.2 翻译学范畴理论框架内的操作理据与理论阐释	84
6.2.1 理论假设、研究任务与研究方法	84
6.2.2 对主体 A 操作理据的分析归纳论证和演绎阐发	84
6.2.3 主体 B 对主体 A 推论的有条件质疑	85
6.3 对主观性与客观性的界定与描写	86
6.3.1 翻译活动的客观性	86
6.3.2 翻译活动的主观性	87
6.3.3 主体差异性与局限性	87
6.3.4 翻译活动的主、客观互动性	89
6.4 小 结	90
第 7 章 古典诗词互文性解读的“阈限”问题	91
7.0 引 言	91
7.1 文本阐释的“阈限”——主题与主题倾向关联性语境融合	92
7.2 《一剪梅》的主题与主题关联性语境融合	93
7.3 小 结	96
第 8 章 译者的主观能动性 with 客观制约性	97
8.0 引 言	97
8.1 主—客体互动性的理论特征	98
8.2 主题关联制约性与主体创造性	99
8.3 指称类化和泛化与主观能动性	102
8.4 双语思维形态差异性与主观能动性	104
8.5 语篇结构差异性与主观能动性	105
8.6 小 结	106
第 9 章 译者主体性发挥与语境关联性融合	108
9.0 引 言	108
9.1 人物关系特征与语境关联性融合	109
9.2 风格含意特征与语境关联性融合	111
9.3 叙事视角与语境关联性融合	112
9.4 小 结	114

第 10 章 语段主题的确立与语义生成的理据	115
10.0 引 言	115
10.1 主题表征与语篇意义的关系	115
10.2 语段翻译教学过程解析	116
10.2.1 语段隐性主题与主题倾向的确定	117
10.2.2 主题及其倾向制约下的语义生成解析	118
10.3. 小 结	124
第 11 章 关联性社会文化语境与择义的理由性	125
11.0 引 言	125
11.1 主题与主题倾向的确立	126
11.2 关联性社会文化语境与意义阐释的理由性	128
11.3 关联性社会文化语境与命题语义结构的推导性	128
11.4 关联性社会文化语境对语义内涵的制约性	129
11.5 社会文化语境与词义析取的主题倾向化	132
11.6 社会文化语境与回指命题语义推断性	133
11.7 小 结	135
第 12 章 化理论为方法 化理论为知识	136
12.0 引言	136
12.1 翻译学核心理论范畴	137
12.2 化理论为方法	138
12.3 化理论为知识	144
12.4 小 结	146
第 13 章 文学翻译的艺术再现与艺术表现	147
13.0 引 言	147
13.1 翻译艺术与科学的典型性与非典型性	148
13.1.1 翻译艺术与科学的概念内涵及其本质区别	148
13.1.2 翻译艺术创造的典型体现:艺术再现与艺术表现	151
13.2 文学翻译艺术再现和艺术表现的实证研究	152
13.2.1 艺术再现和艺术表现的典型体现	152
13.2.2 文学翻译的艺术再现——模拟重构	154
13.3 小 结	157

第 14 章 旅游指南翻译的主题信息突出策略原则	158
14.0 引 言	158
14.1 旅游手册的主题信息性质与分类	159
14.1.1 旅游产业发展的主题化特征	159
14.1.2 旅游指南的主题分级与特点	159
14.2 旅游手册信息性质的分类与定性概括	160
14.2.1 事实性信息(Factive Information)	160
14.2.2 描述性信息(Descriptive Information)	161
14.2.3 评价性信息(Evaluative/Appraisal Information)	161
14.2.4 文化信息(Cultural Information)	161
14.2.5 召唤性信息(Vocative Information)	162
14.2.6 美学信息(Aesthetic Information)	162
14.2.7 风格信息(Stylistic Information)	162
14.2.8 提示性信息(Information of Tips)	162
14.3 主题信息突出策略原则及其可操作性准则	163
14.4 主题信息突出策略原则的实证分析	164
14.4.1 主题信息突出策略原则在一级主题翻译中的应用	164
14.4.2 主题信息突出策略原则在二级主题翻译中的应用	166
14.4.3 主题信息突出策略原则在三级主题翻译中的应用	168
14.5 小 结	169
第 15 章 “信息性质”与“信息价值”	171
15.0 引 言	171
15.1 目的一策略原则及其理据性	171
15.2 对个案分析的可操作性阐释	173
15.2.1 超越事物表象认识,拓展宏观理论视野	173
15.2.2 微观论证与宏观阐释互动,深化本质规律认识	177
15.3 小 结	180
第 16 章 “信息突出”与“经济简明”策略原则	181
16.0 引 言	181
16.1 对外宣传文本翻译原则的理论特征	182
16.1.1 对外宣传翻译的原则范畴	182

16.1.2	“经济简明”策略原则	182
16.1.3	可操作性准则	183
16.2	语义逻辑与认知语言学的若干概念	184
16.2.1	关于评析的概念框架	184
16.2.2	语词、概念、定义与语义特征	185
16.2.3	预设、蕴含与话语含意	186
16.3	对《国防》英译文的评析	188
16.3.1	词汇/短语层	188
16.3.2	句法层的概念相悖、重叠、冗余	192
16.3.3	概念与句法逻辑错误	195
16.4	小结	196
第 17 章	科技翻译“解惑”原则观	197
17.0	引言	197
17.1	科技文本语符(序列)的“意指距离”	197
17.2	科技文本翻译的“解惑”原则观	199
17.3	解惑“碳基前身”:文本的“真值”求解	200
17.4	小结	203
第 18 章	翻译活动中的预设思维	204
18.0	引言	204
18.1	词汇语义预设	204
18.2	事实预设	206
18.3	事态预设	207
18.4	情景含意预设	209
18.5	语用预设	209
18.6	范畴预设	211
18.7	结构预设	212
18.8	存在预设	213
18.9	小结	214
第 19 章	意义本体论批评与价值评判的逻辑基础	215
19.0	引言	215
19.1	对“翻译的非逻辑特质”的几点认识	216

19.1.1	意义本体论翻译批评的逻辑基础	216
19.1.2	翻译价值评判的逻辑基础	218
19.2	反“逻辑”与斥“科学精神”观的实质	221
19.3	批评理论的系统建构与批评实践的辩证关系	223
19.4	小 结	224
第 20 章	“语结”在双语转换程序中的表征	226
20.1	引 言	226
20.1	释意理论模式	226
20.2	理论方法的运用:“语结”表征	228
20.3	“语结”的分类	230
20.3.1	英语“语结”类型	230
20.3.2	汉语“语结”类型	231
20.4	“语结”在英汉语际转换程序中的表征	231
20.4.1	隐性“语结”	232
20.4.2	半隐性“语结”	236
20.5	“语结”在汉英语际转换程序中的表征	237
20.5.1	隐性语结	237
20.5.2	隐性(外位)语结	239
20.5.3	半隐性语结	240
20.6	小 结	241
参考文献		242

前言

翻译理论与实践问题研究具有学术研究的特点。学术研究属于思想理念和认识方法论范畴,涉及对思想方法、意识形态、审美价值、社会效应等一系列问题的探索,即研究者对特定领域内翻译活动主体的意识形态或思维特点与思维方式给予经验感性或理论感性的总结反思,以及对翻译活动客体的属性特征从不同维度给予抽象与概念化认识。学术研究可以是一种对“学”的研究,即对知识化了的理论感性或理论化了的知性研究;也可以是一种对“术”的研究,即桥接纯理论的应用技术理论研究。对现有“术”的研究,目的是将“学”转化为“术”,做到“学”以致“用”。金岳霖(1989)指出,“有些学问只有学,有些兼术”;“专就有学而无术的学问着想,理论只是与事实相对峙的。就有学而有术的学问着想,理论一方面是与事实相对峙的,另一方面是与实行相对峙的。”理论感性认识实际上是“人们在实践之前,以理论认识为基础,联系实践对象(包括实践手段)的具体情况,经过主体思维的能动作用而形成,用来指导其实践过程的意见、计划、方案、蓝图、战略、战术、方针、政策、部署、方法、措施等东西”(姜井水,2003)。从历时性的翻译实践过程看,这种理论感性认识具有主体间性的认识特点。如严复在实践中通过经验总结出的译事三难“信、达、雅”成了后人一致推崇的翻译“原则”,有的则将其作为翻译“标准”,在一定的群体中达成共识,从而被众多实践主体作为自己实践所信奉的指导原则。由于基于经验总结之上的理论感性认识只是针对特定实践问题不同特点的概括性认识,且认识主体所处的社会历史条件、自身理论知识和实践的广度与深度等的局限性,故在主体间性之间交流和应用的理论感性概念会不断暴露出其在认识论和方法论之上的不足或缺陷,不能有效解释新的翻译实践现象或问题。于是实践者们不断给予新的理论感性认识,或对前人所作的理论感性认识概念进行修正,或提出自己的观点,给予批判性的继承、扬弃,从而形成修正的或新的理论理性认识,并对其进行加工提炼,形成新的

概念。这些经过修正的或新的理论理性认识又因理论主体自身的差异或视角的不同,得出的理论认识无疑会烙上理论主体的特点。这些理论具有以下四种特征:一是对翻译实践现象的解释或说明——具有达知明理性特征;二是对翻译实践对象主观认识的分类说明——具有方法论特征;三是对翻译实践活动的概念化和抽象性原理性的阐释或论述——具有内涵规定性特征;四是相对于实践的任何想法或设想——具有理据化特征。于是就有了后人的“信、达、美”、“信、达、切”、“信、达、贴”、“神似”、“化境”、“异化”、“归化”、“直译”、“意译”等理论感性认识的概念化表征。从认识论和方法论看,这些基于实践问题的理论感性概念化表征是典型归纳的体现。典型归纳旨在发现众多具有同一属性或特征事物的共性,以便能理性地认识、表现,甚至改造实践对象。但由于翻译实践活动具有广泛性、丰富性、复杂性、发展性、目的性等特点,新的问题又不断涌现出来,需要实践主体或研究者们给予新的经验总结,进行新的典型性归纳概括,于是又不断涌现出新的不同对象不同层面的典型归纳性理论感性认识。如西方译论中的“语义翻译”、“交际翻译”、“功能等值”、“动态等值”、“等效原则”,这些理论概念只有在特定的实践范围内具有共性,才能反映特定的翻译实践内容和特点。如奈达和金昶所论的“功能等值”和“等效原则”主要是基于对圣经和小说《尤利西斯》翻译实践中遇到的典型实例的理论感性认识,并从中抽象概括出的理论概念。可见,经验总结者或研究者在提出或表达自己的译论或译观时,大多具有一定范围内的实践内容作为典型证据,且具有一定的可信性或合理性。通过典型归纳而得出的可信或合理的理论感性认识的另一个重要特征就是可解释性,理论概念反映的是客观事物本质特征,故能从某个方面解释对特定的实践对象的认识或改造。若用基于典型性实践对象而总结、归纳和概括出的理论概念去解释非典型性的实践对象,无疑会造成理论认识上的困惑而不具可解释性,或其解释性大为削弱,从而在主体间性中遭到理论批评和扬弃。故从理论认识方法论看,翻译理论的特点在于它的解释的有效性,而其有效性则在于它所能覆盖的翻译实践或现象的论域。

由于翻译活动是具有目的性和需求性的社会活动,而实践主体或理论主体必然将自身的目的性或需求性的内容融于实践活动之中,从中得出的

理论感性认识也就带有了一定的价值判断,如翻译理论感性认识中的“艺术创造”或“二度创作”等就是翻译实践中主体的审美价值体现。作为自然存在物且具有意识、有目的的人,总是从自己出发,按照自己的能力、方式、需要和尺度去理解和改造客体及主体自身,即一方面创造客体,另一方面又不断超越和支配自身(贺善侃,2001)。毫不例外,翻译理论主体的实践性亦具有其内在目的和需求性的本质特征,体现为个体与群体或社会性之间的关系。人在以自觉目的性为基本特征的能动的物质性活动中,总是力求形成关于对象的本质和规律的稳定的一般认识,他“不仅要反映事物当下的、个别的状态,而且要超越具体认识情境,通过个别认识一般,透过现象认识本质,并以此为基础确定实践改造对象的目标和方案,追求事物对人而言的理想状态”(肖前等,1981)。要认识复杂的翻译实践对象是一个永无止境的、发展的、动态的认识过程,而对象并不是主动将自身的各个方面呈现给实践或理论主体,需要翻译实践或理论主体掌握众多有效的认识工具或分析手段才能接近或深刻揭示丰富而复杂的实践对象的属性特征及其运作规律,达到对客体的改造,实现“对人而言的理想状态”。故在一个学术群体中,不仅需要研究者从学与术的角度对研究对象进行多维度的、深层次的理论感性和理论理性认识,还需要不断探索客体自身的属性特征及其运作规律与方式。这就形成了不同层次、不同性质,但又相互联系、相互印证的理论范畴的研究。这些研究大致可归入“发生论”、“本体论”、“认识论”、“价值论”、“方法论”、“系统论”等翻译理论范畴。

所谓“发生论”研究范畴主要考察翻译理论是如何发生的,即为何翻译会有理论或理论范畴,其发生的哲学基础是什么,其发生的认知机制是什么,理论与实践具有何种关系,元理论研究 with 理论感性研究之间的关系,等等。“本体论”研究范畴主要研究的是翻译的“意义”问题。“辨义为翻译之本”(王宗炎,1984),任何翻译都离不开对(文本)意义的识解和转换,转换的前提则在于对文本意义的把握。语言学界有一种普遍认识,文本的“意义”是在语境中生成的;文学界有一种普遍认识,文本的“意义”是需要读者去参与建构的。同理,文本翻译中的“意义”也必然是语境中的意义,是需要译者去识解和建构的意义。这样,翻译理论体系中必然需要一个理论范畴去解释语境“意义”的生成机制与建构原理,故我们就可推导出翻译